

criada por
me Louren
tes, e hum
Clerigo.
e donos



葡語作家叢書

4

文學系列



索菲婭·安德雷森詩選

索菲婭·安德雷森

翻譯：姚京明

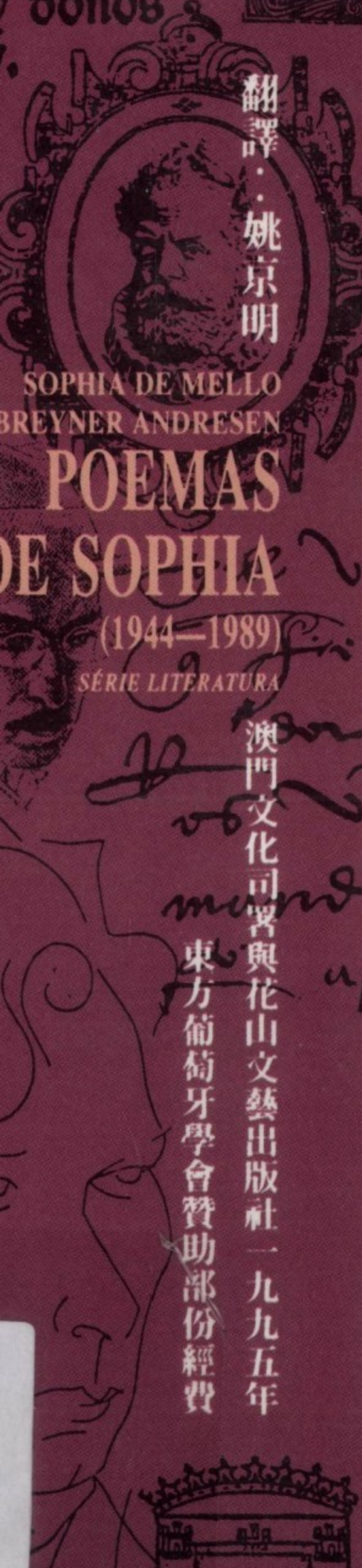
SOPHIA DE MELLO
BREYNER ANDRESEN
POEMAS
DE SOPHIA

(1944—1989)

SÉRIE LITERATURA

澳門文化司署與花山文藝出版社一九九五年

東方葡萄牙學會贊助部份經費



SOPHIA DE MELLO BREYNER ANDRESEN

POEMAS DE SOPHIA

(1944—1989)

SÉRIE LITERATURA

索菲婭·安德雷森（生於1919年）是葡萄牙當代最著名的女詩人之一。雖然她的大量詩作涉及了社會現實和政治（特別是1974年的“4、25”革命），但是很難把它們歸入某個文學流派或思潮，或者歸入她的國家的某個歷史時期。她的詩始終不忘吟誦大海，不忘吟誦在海天寥廓中融為一體的葡萄牙和希臘（詩人曾在此生活並深受其文藝思想的影響）。我們不妨把她的詩歸入帶有雙重意義的古典詩：一方面與古希臘羅馬文明密不可分；另一方面不隨波逐流，自成一家。可以說，她的聲音穿越時間，捕捉了詩的真諦：用語言重新創造我們周圍的生活和真實。此次出版的選集收集了詩人自1944年出版的《詩集》至1989年出版的《島》期間的作品。

ISBN 7-80611-229-4



9 787806 112298 >

ISBN 7-80611-229-4

I·220 定價：5.50 元

ISBN: 972-35-0155-4

索菲婭·安德雷森

評介：瑪利亞·若望·博傑

索菲婭詩選

翻譯：姚京明

SOPHIA DE MELLO
BREYNER ANDRESEN

POEMAS
DE SOPHIA
(1944—1989)

SÉRIE LITERATURA

澳門文化司署與花山文藝出版社一九九五年

東方葡萄牙學會贊助部份經費

(冀)新登字 003 號

Título: Poemas de Sophia (1944–1989)

書名：索菲婭詩選

Autor: Sophia de Mello Breyner Andresen

作者：索菲婭·安德雷森

Edição: Instituto Cultural de Macau e Editora Montanha das Flores

Com o Patrocínio do Instituto Português do Oriente

出版：澳門文化司署與花山文藝出版社

東方葡萄牙學會贊助部份經費

Colecção: Biblioteca Básica de Autores Portugueses (Série Literatura) Vol. 4

類別：《葡語作家叢書》文學系列之四

Coordenação: Ana Paula Laborinho

統籌：林寶娜

Tradução para Chinês: Yao Jing Ming

中文翻譯：姚京明

Apresentação crítica: Maria João Borges

評介：瑪利亞·若望·博傑

Capa: Victor Marreiros

封面設計：馬偉達

Fotocomposição, montagem e impressão: Editora Montanha das Flores

植字、排版及印刷：花山文藝出版社 / 河北新華印刷一廠

Tiragem: 10 000 exemplares

發行數量：10,000冊

1.ª Edição: Macau/Shijiazhuang (Hebei, China) 1995

第一版：澳門 / 石家莊（中華人民共和國河北省）

ISBN: 972-35-0155-4

葡語作家叢書

索菲婭詩選

索菲婭·安德雷森 著

姚京明 譯

花山文藝出版社出版發行（石家莊市北馬路 45 號）

河北新華印刷一廠印刷 新華書店經銷

850×1168 毫米 1/32 6.875 印張 158 千字 1995 年 3 月第 1 版

1995 年 3 月第 1 次印刷 印數：1—10,000 定價：5.50 元

ISBN 7-80611-229-4/I · 220



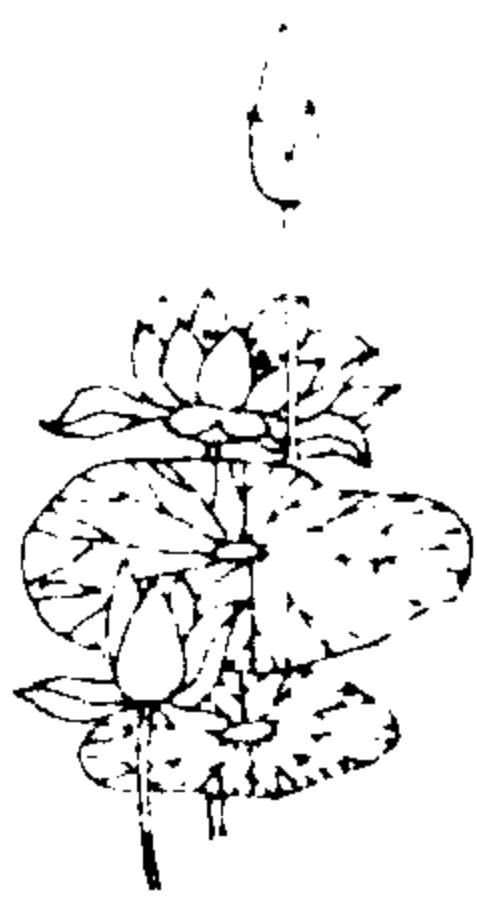
Arpad Szénes

Desenho de Arpad Szénes (1958)

評介： 作家及作品

以你虛無的名義
我用瘋狂築起一座巨大的白房子
之後沿着四壁爲你啼哭、

1. 古人將迷狂看作神的一種恩賜。柏拉圖藉蘇格拉底之口，根據使迷狂起源的神系，發現了迷狂的神性理式：“是阿波羅富有預示力的氣息，是狄奧尼索斯詩的靈感，是繆斯詩意的閃現，最終，是阿芙洛狄特和埃絡斯愛情的感召。”^① 瘋狂高於人類的心智，而愛情的迷狂則是瘋狂中一種獨特的形式。我們可以說，雖然跨越了不同的年代，但始終光彩照人的詩人索



^① 柏拉圖《斐多篇》，吉馬良斯出版社，1981年，第121頁。

菲婭·安德雷森以獨具的形式將柏拉圖所說的四種神性的迷狂融合在自己的詩中。這裏是一部索菲婭的詩歌選集，展示着詩人以純潔的心懷，罕有的濃情迷戀真實之本的心路歷程。如果要游覽這部詩集，就不能不談到預示、沉醉、靈感和愛的痛苦與銷魂。不過，還是讓我們先瞭解一下走過燦爛歷程的詩人本身吧。

2. 索菲婭 1919 年 11 月 6 日出生於波爾圖一個貴族之家並在這座城市生活到 10 歲。後來她進入里斯本大學修讀古典哲學。她至今仍生活在里斯本。她育有 5 個子女。雖然她總是遠離任何文學流派，但不能不提及她同“詩刊”派詩人之間的關係。《詩刊》的第一系列出版於 1940 年至 1942 年，其創辦人爲托馬斯·金、若澤·布蘭托·波爾圖戈爾、魯伊·西納蒂等，後來頗負盛名的詩人若熱·德·塞納也加盟其中。當時的文壇主流是“現在”派和新現實主義，而“詩刊”派可謂另樹一幟。《現在》雜誌從 1927 年出版至 1940 年，其文學觀點認爲文學創作主觀主義的，藝術是個性的表現，文學藝術的目的是弘揚真與誠。而出版於 40 年代的新現實主義（其詩歌選《新歌集》出版於 1941 年）則強調詩歌的社會性和政治性，反對現代主義的玄虛。新現實主義在思想上受到馬克思主義的影響，不像“現在”派一樣從人文主義的角度把個人視爲中心，而是把人看作是歷史和社會的存在。“詩刊”派則力圖超越這些就文學範疇來講毫無意義的人爲分歧，提倡“詩才是唯一的”，把美學視爲衡量詩歌的唯一標準，並歡迎不同流派的詩歌作品在《詩刊》上發表。這種基於折衷主義的寬容爲當時的文壇樹立了一個標誌。若熱·德·塞納（其作品已被譯成中文）、若澤·布蘭托·德·波爾杜戈爾、魯伊·西納蒂和索菲婭等一些詩人引起了人們的

注意，因為他們對語言精益求精，十分注重象徵和意象的營造。在不損害詩歌與時代的關係或者說對時代的承諾的情況下，他們把詩歌看作是至高無上的，並以此當作自己信條。和若澤·布蘭托·德·波爾杜戈爾、魯伊·西納蒂、埃烏熱尼奧·德·安德拉德、阿爾貝托·德·拉賽達一樣，索菲婭不但認為詩是常有超越性的^①，而且企圖把這種超越性從重重陰影中解放出來，因為神秘的萬物之源、伊甸園、童年，或者讓真實顯現光輝與真理的現實世界都被陰影蒙蔽了，只有個人完全的主動性、個人與詩中的現實的交融才能驅散陰影。

在這篇管窺索菲婭詩歌創作道路的概述中，尚應提及一下她與《樹》(1950—1953)和《圓鼓》(1950—1954)的合作。這兩本雜誌參與了當時一場廣泛開展的文學運動，這個運動強調語言的作用，強調用語言來表現人的整體價值。這種對語言的關注是從美學和哲學的範疇來提出的，其基礎來自海德哥爾關於語言是用來揭示人性的存在主義理論^②。

除了《小說範例》、《大地與海洋》、兒童小說、多篇論文以及莎士比亞、但丁、克拉德爾的譯作之外，索菲婭從1944年至1990年期間共發表了10多部詩集。這些詩集展示了一個詩人執著地表現自然，表現萬物（尤其是大海和陽光）的歷程，在這一點上，除了埃烏熱尼奧·德·安德拉德之外，沒有人能與她相比。同時，她不忘頌揚古典主義精神，如批評界所指出的那樣，使她臆想中的異教思想與天主教思想得以調和。索菲婭作為天主教徒，把對人間的愛理解為向縹緲的上帝表現虔誠的

① 引自瑪達雷娜·龔薩維斯《〈詩刊〉五十年》，《對話/文學》1991年1月至3月號，第187頁。

② 費爾南多·吉馬良斯《象徵主義、現代主義和先鋒派》，波爾圖雷羅兄弟出版社，1992年，第175—178頁。

一種方式。如果說里爾克曾使他的同代人倍感沉重的世界觀在索菲婭的詩中留下了迴響的話，那麼對她影響更大的則是荷馬和帕斯戈埃斯，因為這兩者向真實敞開了懷抱，他們的作品以截然不同的方式證明了這一點。此外，值得一提的是索菲婭與葡國最偉大的詩人之一佩索阿所建立的神交。我們從這部詩集中可以印證她對里卡爾多·雷伊斯懷有敬意。里卡爾多·雷伊斯是佩索阿的化身之一，同索菲婭的敏感氣質最為合拍。異化的佩索阿身上有一種人格化的體驗令索菲婭頗為着迷，但她並沒有沉溺於悲憐自己而難以自拔。她屬於另外的詩人家族，她像郝德林一樣相信，詩的使命是昭示人性的完整。

3. “我憎恨一蹴而就/在陽光、空氣和風中，我尋找自我。”索菲婭《自傳》中的這兩句詩，可以作為她人生的概括，也可以當作她寫詩的原則。人在自然事物中尋找自己：外觀引發內省。在這兩句詩的前兩句中，“自我”是建立在與他人的關係之上的：“我有的朋友死了，有的朋友走了/還有的為抗拒時間而碰得頭破血流。”生活好像是一場分離的體驗，既有生別死離，也有明知行不通，却勇敢地同不可抗拒的事務搏鬥的壯舉。正因為這樣，才可鄭重地說人是情感的動物。索菲婭看來把人的堅韌精神和尊嚴當成了“自傳”的引綫。並讓自己的一生同物質的本質聯係在一起。在天平的一端，裝的是我們離別的體驗、痛苦的良知和對時間殺手的抗拒；而在另一端，裝的也許是平和的心境、悠然的抉擇，還有不朽的陽光、大海和風。這是“自我”賴以立足的根基，如果“自我”要去尋求真理和歸宿，那麼，只有在與外部世界的融合中才不會落空。索菲婭的詩重新尋找的正是那非人格化的萬籟之音。

“海”洋溢着澎湃的激情，這種激情貫穿着索菲婭的全部詩

作：“我唱着世界上所有的歌/把最強烈最深沉的愛/獻給那荒涼但銷魂的海灘/在那裏我和海，和風，和月溶為一體。”詩人在詩中所希望的是更熱情的投入和更深沉的愛情。

4. “在坪臺上，沐浴着迎面而來的白色晨光/我徒勞地尋找我的低泣和我的暗影”：真實的光暈阻止着詩人反躬內省。“在海灘，中午的陽光讓我擁有/水的眼睛和沙子般純淨的手”。“自我”因此放棄了自主的存在，讓靈魂和肉體與另外的靈魂和肉體復合交融。愛的獻身本身也包含着犧牲和放棄。“她真正熱愛的，是學習死亡。”瑪麗婭·贊布拉諾提醒我們說^①。然而，一個人如果這樣放棄自己，毫無保留地獻身愛情，也就從其它的靈魂和肉體中得到補充，也就參予了另一種生命，或者說超越了他有限的個人存在。正如索菲婭在另一首詩中寫到的：“慢慢地，夜棲落在花園，/她舞動的脚步，/讓我的靈魂解脫了她的繩索，/好像萬物被重新創造。”在迷惑中感知真實使隱匿在“自我”最深處的靈魂得以解放，靈魂敞開了懷抱，承諾了感覺和宇宙中的秩序：“我心潮澎湃地穿行於/天地繽紛的影像之中/我融身於上帝的軀體/這上帝是印在風景上的親吻。”索菲婭的詩充滿着愛的沉醉，它源於人自身生活的繽紛搖曳，而這種繽紛搖曳也是現實的一種標誌。實中有虛。詩人在她的清澈透明中俯拾現實，讓她的能動性或者顫栗的激情消溶在景物的精氣之中。人們可以發現有一種欲把景物變得人性化的願望：“不可馴服的驚濤駭浪”可以化為一聲“向着星球攀升的‘呼喊’”；但這種願望由於只是“一聲純

① 瑪麗婭·贊布拉諾《心的比喻》，里斯本阿西里約和阿爾文出版社，1993年，第57頁。

潔的呼喊”，因此也會穿過人世，走向萬物之源；在這裏，萬物是被同一種宇宙的力量所推動的。人與物的節奏和願望得以統一並相互輝映，它們之間所建立起溝通或者和諧使其在統一中共同沐浴着真實的神聖光輝。

“樹的軀幹猶如我的臂膀/令我痛苦”：我們無須看這首詩的副題就知道。“寧芙之子”代表統領萬物的偉力，由此我們承認希臘人的經驗在詩人的感知中留下了痕蹟。在希臘人的眼裏，自然是神聖的，而這種神聖是在自然的和諧中顯現的。在酒神的快樂中，去追求被銷魂的力量所淨化的靈魂去同宇宙的力量合二爲一。浪漫主義作家撥開希臘神秘的雲霧，滿懷思念地尋求的也許正是這種“自我”與自然的關係。心靈與自然的交融，只能源於內心，因爲內心雖小，却包容凝聚着創造力的乾坤世界^①。在索菲婭的詩中，我們感覺不到消沉。萬物走進我們的激情世界，以一種沉靜的興奮引領我們闖入情感的循環；在這裏，奇異的非個人化的激情狂烈地跳動着。“一艘艘漁船在海灘上沉睡/一動不動，睜着/雕像般的眼睛/彎彎的尖喙/咬噬着寂寞。”

5. 死亡是陰影，反複出現在索菲婭的詩中，而陰影却是她放聲歌唱的陽光的另一面。沒有人能在世界上永駐，這一事實是無情的。“月光把你描摹成/一尊超離時間的雕像/有誰能攫住/不停死亡的寸寸時光”。這首題爲《輕風》的詩，流露出索菲婭慣有的慨嘆。不可逆轉的時間抗拒着被分割成顯現真實光輝的瞬間，同時欲把詩變成一塊聖地：“我說第一天的第一次自由

^① 引自費爾南多·吉馬良斯爲《英國浪漫主義詩歌》作的序言，里斯本水鏡出版社，第33頁。

是大海的光明。”詩人渴望重新把神秘的初始和創世的奇妙納入尋求純淨的萬物之源的復歸之路。時間統馭着我們，會把我們拖進死亡的深淵，如果詩超越了時間對我們的統馭，那麼它同樣可以是接近現實的一種方式。請看《墓誌銘》一詩的開首：“當我死去的時候……”，這宣告着詩歌語言的一個基本目的，同時也傳達着死是完結也是開始的慰藉^①。“當我死去的時候我要重新尋找/我沒有和大海共享的時光”。詩人許下一個不可能實現的承諾並向未知挑戰，並藉助希望的力量戰勝了痛苦，使我們的死亡變得可以接受了。

陰鬱的時間會讓我們離開詩歌所吟誦的完整世界，它會以醜陋污穢的面孔出現；毀滅我們的價值，掠走我們生活的情趣，此時詩歌也會表現出一種道德上的衰頹。我們再看一看古希臘人的例子。對古希臘人來說，正義的概念就是宇宙的秩序。因此，詩不可避免地會去追尋厄勒克特拉那“驚擾了天空中古銅色寂靜”的呼喊的回音，因為這呼喊是“萬物的徹夜不眠/是發自內疚和罪惡的夢幻中的一聲悲嘆/是一聲祈求/迴蕩於外面耀眼的光燦之中/和庭院裏的炎炎驕陽之中/爲了諸神的審判得以實現。”批評界曾多次指出，在索菲婭的詩中，美學原則和倫理是互爲相溶的。對旨在用正義構築平衡的詩歌來說，嚴謹和真實是它的內涵。因此，詩承擔起道德使命，憤怒地譴責殘酷和妄爲，拒絕把痛苦當作命中注定的東西，而且承諾建立一個不再骯髒的新世界，以保證人們擁有完整的天地。在這裏，應該提及一下索菲婭的詩也是薩拉查專制制度的見證。她的詩在不失清純和真實的主旨下，也表現出是一種政治的揭露，是一種

^① 若阿金·馬努埃爾·馬戈良斯《作家索菲婭》，1993年6月11日《獨立報》，第44—45頁。

反抗的行動和“向兀鷲和毒蛇/向豬獾和猛鴛”投擲的矛槍。她的心在垂淚，為祖國被輕蔑，歷史被出賣；“這是黑夜/豺狼麇集/苦難沉重/這是人民造反的時候”。正因為如此，她為結束了五十年專制統治的“4.25”革命而歡呼：“這是我所期待的清晨/這是完整而又純潔的初始之日/此時我們從黑夜和寂靜中出現/自由地享有時間的真義”。

6. 索菲婭在她的詩中，用清純而準確的目光引導我們重返真實，這種目光源自她那貼近事物的品質。在她的詩歌深處，燃燒着熱愛真實的火焰。這種昭示了人性的完整的真實不僅被充分地表現，也被充分地接受。“……哪怕我的表情刺穿你的孤獨，/讓你滾落塵埃，/哪怕我的聲音燒灼你呼吸的空氣，/讓你的雙眼再不能把我凝視，/因為我來了，這是你看我的時刻。”索菲婭的詩貫穿着對絕對的迷惑，充滿着無法拒絕，總是壓倒一切的現實。因此，也許可以說，索菲婭的詩是在願望的催萌下而誕生的，這一聳立的願望並不反對虛無，而是建立在虛無的根基上，是“以你虛無的名義”出現的……

索菲婭寫過“荒蕪海灘上的死亡之光”。郝德林曾告誡我們，為神聖的事物命名是危險的；對這位詩人來說，詩“是神聖事物的完全昭示”。索菲婭無疑贊同這一觀點。她的詩作為“沉靜的聖事”^①（郝德林語），是對人類真實痴情的關注，使我們在已同真實分離甚遠的今日，重新與真實息息相關。索菲婭的詩有一種神聖的昭示，以前是希臘的女預言家向人們傳達這一昭示，如今這一使命留給了因神秘而神聖的詩人：“夜的戒指莊嚴地戴

① 索菲婭·安德雷森《郝德林或其詩人的地位》，1967年12月30日《商業日報》。

在我的手指上/靜寂的航船繼續它古老的航行”。

瑪利亞·若望·博傑
里斯大學文學系
1994年6月1日

PRINCIPAIS OBRAS DO AUTOR

詩人的主要作品

Poesia • 詩歌

Poesia, 1944

Dia do Mar, 1947

Coral, 1950

No Tempo Dividido, 1954

Mar Novo, 1958

O Cristo Cigano, 1961

Livro Sexto, 1962

Geografia, 1961

Antologia, 1968

Grades. Antologia de Poemas de Resistência, 1970

Dual, 1972

O Nome das Coisas, 1977

No Tempo Dividido e Mar Novo, 1985

Navegações, 1983

Ilhas, 1989

Prosa • 散文

Contos Exemplares, 1962

Histórias da Terra e do Mar, 1984

Contos para Crianças • 兒童小說

A Menina do Mar, 1958

A Fada Oriana, 1958

O Cavaleiro da Dinamarca, 1964

O Rapaz de Bronze, 1956

Noite de Natal, 1960

A Floresta, 1968

O Tesouro, 1978

Árvore, 1985

Árvore, 1985

ÍNDICE

Apresentação Crítica: a autora e a obra..... (1)

Principais obras da autora..... (1)

Poemas de Sophia 1944–1989..... (1)

Tábua..... (192)

目 錄

評介：作家及作品..... (1)

詩人的主要作品..... (1)

索菲婭詩選..... (2)

詩歌細目..... (193)

POEMAS DE SOPHIA

索 菲 婭 詩 選

詩歌集

(1944)

Mar

De todos os cantos do mundo
Amo com um amor mais forte e mais profundo
Aquele praia extasiada e nua
Onde me uni ao mar, ao vento e à lua.

海

我唱着世界上所有的歌，
把最強烈最深沉的愛，
獻給那荒涼但銷魂的海灘，
在那裏我和海，和風，和月溶爲一體。

Quem és tu

Quem és tu que assim vens pela noite adiante,
Pisando o luar branco dos caminhos,
Sob o rumor das folhas inspiradas?

A perfeição nasce do eco dos teus passos,
E a tua presença acorda a plenitude
A que as coisas tinham sido destinadas.

A história da noite é o gesto dos teus braços,
O ardor do vento a tua juventude,
E o teu andar é a beleza das estradas.

你 是 誰

你是誰從夤夜裏走來？
腳踏着一路銀色的月光，
頭頂着樹葉沙沙歡響。

完美來自你的足音，
充實的萬籟，
因你的到來而甦醒。

夜的故事是你手臂的姿態，
風的氣息是你的年輕，
而路的美麗是你的步履。

Aquelas

Aquelas que exaltadas e secretas
À janela espreitaram inquietas
O rumor do poente nas estradas,
Julgaram vir de ti essa passagem
Contida na beleza da paisagem.
Solitárias mordendo a sua fome
Percorrem o silêncio dos jardins
E vão gritando às sombras o teu nome.

那些姑娘

那些姑娘心波蕩漾，
躲在窗後不安地窺望，
大路上揚起塵土的喧響，
她們猜想是你從窗下走過，
携來一片旖旎春光。
她們孤獨地咬噬着饑渴，
飄然穿過花園的靜寂，
在陰影裏將你的名字高聲呼喚。

DIA DO MAR
(1947)

海 之 畫

(1947)

Espera

Dei-te a solidão do dia inteiro.

Na praia deserta, brincando com a areia,

No silêncio que apenas quebrava a maré cheia

A gritar o seu eterno insulto,

Longamente esperei que o teu vulto

Rompesse o nevoeiro.

等 待

我把一整日的孤獨送給你。
在荒涼的海灘，我以堆沙爲樂，
在滾滾的海潮打碎的靜寂中，
我詛咒潮音永遠的羞辱，
就這樣，我漫漫等待，
等待你的身影破霧走來。

Mar sonoro

Mar sonoro, mar sem fundo, mar sem fim,
A tua beleza aumenta quando estamos sós
E tão fundo intimamente a tua voz
Segue o mais secreto bailar do meu sonho,
Que momentos há em que eu suponho
Seres um milagre criado só para mim.

轟 鳴 的 海

轟鳴的海，深邃的海，浩瀚的海，
每當我獨自與你相會，愈覺得你高大魁偉，
你的聲音伴和着我最幽玄的夢幻之舞，
如此深沉如此親切，
以致讓我常常猜想：
你是一個奇蹟，僅僅爲我創造。

As rosas

Quando à noite desfolho e trinco as rosas
É como se prendesse entre os meus dentes
Todo o luar das noites transparentes,
Todo o fulgor das tardes luminosas,
O vento bailador das Primaveras,
A doçura amarga dos poentes,
E a exaltação de todas as esperas.

玫 瑰

當我乘夜色摘下玫瑰咀嚼，
竟恍如感覺到：
清湛夜晚的皎潔月華，
燦麗黃昏的紫靄紅暈，
激蕩春風的青春舞蹈，
欲墜紅日的柔情苦痛，
翹首相盼的心跳鳴鳴，
全在我的唇齒間流連。

Navio naufragado

Vinha dum mundo

Sonoro, nítido e denso.

E agora o mar o guarda no seu fundo

Silencioso e suspenso.

É um esqueleto branco o capitão,

Branco como as areias,

Tem duas conchas na mão,

Tem algas em vez de veias

E uma medusa em vez de coração.

沉 船

你來自一個
喧囂、清晰、稠密的世界。
而現在大海將你守護在心底，
用他與世隔絕的靜寂。

船長只剩下一具骨骸，
雪白如沙的骨骸，
他的雙手緊攥着兩隻海螺，
美杜莎* 是他的心臟，
海藻是他的血脉。

* 美杜莎是希臘神話中的蛇髮女神，被其目光觸及者即化為石頭。

E em seu redor as grutas de mil cores
Tomam formas incertas quase ausentes
E a cor das águas toma a cor das flores
E os animais são mudos, transparentes.

E os corpos espalhados nas areias
Tremem à passagem das sereias —
Das sereias leves de cabelos roxos
Que têm olhos vagos e ausentes
E verdes como os olhos dos videntes.

朦朧的岩洞亦幻亦真，
在你週圍閃現繽紛的色彩，
海水被百花的鮮妍浸染，
緘默的水族晶瑩透明。

一群頭披紫髮的美人魚，
綠瑩瑩的眼睛虛無茫然，如先知一般，
她們悄悄地游過，
令偃卧在海底的軀體震顫。

Bebido o luar

Bebido o luar, ébrios de horizontes,
Julgamos que viver era abraçar
O rumor dos pinhais, o azul dos montes
E todos os jardins verdes do mar.

Mas solitários somos e passamos,
Não são nossos os frutos nem as flores,
O céu e o mar apagam-se exteriores
E tornam-se os fantasmas que sonhamos.

Porquê jardins que nós não colheremos,
Límpidos nas auroras a nascer,
Porquê o céu e o mar se não seremos
Nunca os deuses capazes de os viver.

啜飲月光

飲畢月光，我們神游遠方，
心想生活就是擁抱
松海的濤聲，山崗的蔚藍，
還有大海花園的碧濤。

但孤獨的我們只是過客，
果實不屬於我們，鮮花不屬於我們，
天空和大海在我們身外翳隱，
化爲我們夢中的幽魂。

因此我們沒有收獲的花園，
將被飛昇的晨光照得鮮明，
因此我們如果不是天空和大海，
那麼上帝也不是它們的主人。

VI

**Vi florestas e danças e tormentos,
Cantavam rouxinóis e uivavam ventos
Nos céus atravessados por cometas.**

**Vi luz a pique sobre faces nuas,
Vi olhos que eram como fundas luas
Magnéticas suspensas sobre o mar.**

**Vi poentes em sangue alucinados
Onde os homens e as sombras se cruzavam
Em gestos desmedidos, mutilados.**

我 見 過

我見過森林，歡舞和苦痛，
夜鶯啼轉，狂風吠叫，
在彗星劃過的蒼穹。

我見過陽光直射赤裸的面孔，
我見過眼睛是幽深的月亮，
磁石一樣懸在海洋的上空。

我見過暈眩的夕陽浴血墜落，
那裏的人與影交織在一起，
支離破碎，迷離斑駁。

Levada por fantásticos caminhos
Atravessei países vacilantes,
E nas encruzilhadas riam anjos
Inconscientes e puros como estrelas.

被幻想之路所引領，
我穿過徬徨的國土，
十字路口的天使莞爾微笑，
無知無覺，像星星一樣純樸。

Um dia

Um dia mortos gastos voltaremos
A viver livres como os animais
E mesmo tão cansados floriremos
Irmãos vivos do mar e dos pinhais

O vento levará os mil cansaços
Dos gestos agitados irreais
E há-de voltar aos nossos membros lassos
A leve rapidez dos animais

Só então poderemos caminhar
Através do mistério que se embala
No verde dos pinhais na voz do mar
E em nós germinará a sua fala

有 一 天

有一天，我們將歷盡滄桑，遠赴泉壤，
重新自由地生存，如野獸一般。
我們是大海和松林不死的兄弟，
即使身心疲憊，也會如花初綻。

風兒將吹走我們的倦意，
我們的手臂隨風舞動，恍如夢裏。
野獸的敏捷，
將重返我們的肢體。

只有那時我們將會穿越，
蕩動在松林的青蔥，
和大海聲音中的神秘，
而我們也將學會野獸的語言。

Devagar no jardim

**Devagar no jardim a noite poisa
E o bailado dos seus passos
Liberta a minha alma dos seus laços,
Como se de novo fosse criada cada coisa.**

在 花 園

慢慢地，夜棲落在花園，
她舞動的脚步，
讓我的靈魂解脫了她的繩索，
好像萬物被重新創造。

“Como uma flor incerta...”

I

Como uma flor incerta entre os teus dedos
Há a harmonia dum bailar sem fim,
E tens o Silêncio indizível dum jardim
Invadido de luar e de segredos.

II

Nas tuas mãos trazias o meu mundo.
Para mim dos teus gestos escorriam
Estrelas infinitas, mar sem fundo.
E nos teus olhos os mitos principiam.

Em ti eu conheci jardins distantes
E disseste-me a vida dos rochedos

像一朵朦朧之花

一

像一朵朦朧之花綻放在你的手指間，
迎風搖曳出和諧的美麗，
花園被月光和秘密侵佔，
你擁有無法言說的幽寂。

二

你的雙手掠走了我的世界。
你的表情向我流淌着，
迢遙的星星，無底的海洋，
你的雙眸神奇汹涌。

是你讓我認識了那遙遠的花園，
是你向我訴着磐石的生命，

E juntos penetrámos nos segredos
Das vozes dos silêncios dos instantes.

III

Os teus olhos escorrem como fontes,
E em todo o teu ser existe
O sonho grave, nítido e triste
Duma paisagem de pinhais e montes.

Na tua voz as palavras são nocturnas
E todas as coisas graves, grandes, taciturnas
A ti são semelhantes.

我們攜手闖進短暫的靜寂之聲
包裹的秘密之中。

三

你的雙瞳是潺潺的清泉，
你全部的生命是
沉重、清亮、憂傷的幻夢，
縈繞着山巒和松林的風景。

你用聲音編織的語言是一片黑夜，
對你來說
萬物皆深沉博大，緘默無言。

Aqui

Aqui, deposta enfim a minha imagem,
Tudo o que é jogo e tudo o que é passagem,
No interior das coisas canto nua.

Aqui livre sou eu—eco da lua
E dos jardins, os gestos recebidos
E o tumulto dos gestos pressentidos,
Aqui sou eu em tudo quando amei.

Não plo meu ser que só atravesssei,
Não plo meu rumor que só perdi,
Não plos incertos actos que vivi.

Mas por tudo de quanto ressoei
E em cujo amor de amor me eternizei.

在 這 裏

在這裏，躺下了我的倩影，
人生游戲一場，時間匆匆如風，
我赤裸着歌唱，在天地的懷中。

在這裏，我是自由身——我是月影，
是花園的回聲，是恬靜的舞動，
是預知未來的騷動姿態，
在這裏，我與我的所愛交融。

不爲追尋前世的心路歷程，
不爲諦聽已經丟失的喧聒，
不爲投身徬徨不定的行動。

只爲在萬籟中擲下我的回聲，
只爲在愛海情天中獲得永生。

CORAL
(1950)

珊 瑚

(1950)

Sacode as nuvens

Sacode as nuvens que te poisam nos cabelos,
Sacode as aves que te levam o olhar,
Sacode os sonhos mais pesados do que as pedras.

Porque eu cheguei e é tempo de me veres,
Mesmo que os meus gestos te trespassem
De solidão e tu caias em poeira,
Mesmo que a minha voz queime o ar que tu respiras
E os teus olhos nunca mais possam olhar.

驅

散

驅散盤旋於你髮上的雲朶，
驅散攆走你目光的飛鳥，
驅散比石頭更沉重的夢魘。

哪怕我的表情刺穿你的孤獨，
讓你滾落塵埃，
哪怕我的聲音燒灼你呼吸的空氣，
讓你的雙眼再不能把我凝視，
因為我來了，這是你看我的時刻。

Terror de te amar

**Terror de te amar num sítio tão frágil como o
[mundo.**

**Mal de te amar neste lugar de imperfeição
Onde tudo nos quebra e emudece
Onde tudo nos mente e nos separa.**

我害怕與你相愛

在這和世界一樣脆弱的地方我害怕與你相愛。

在這不完美的地方與你相愛是一種罪孽，
這裏的一切會把我們粉碎讓我們緘默，
這裏的一切會把我們欺罔讓我們離別。

Nocturno

Acordo quando os muros são o medo,
Acordo quando o tempo cai contado,
E no meu quarto entra o arvoredor,
E se desfolha ao longo dos meus membros.

Acordo quando a aurora nas paredes
Desenha nardos brancos e macios,
Acordo quando o sono vos convence
De que sois rios.

夜

我醒來了，當圍牆凝成恐懼，
我醒來了，當時間數完自己的步履，
樹林走進我的房間，
片片落葉，紛披在我的肢體。

我醒來了，當牆上的晨光正在描摹
玲瓏雪白的甘松香*，
我醒來了，當睡意正勸說你們
做一條條河流向遠方。

* 一種多年生草本植物，有松香味。

Sibilas

Sibilas no interior dos antros hirtos
Totalmente sem amor e cegas,
Alimentando o vazio como um fogo sagrado
Enquanto a sombra dissolve a noite e o dia
Na mesma luz de horror desencarnada.

Trazer para fora o monstruoso orvalho
Das noites interiores, o suor
Das forças amarradas a si mesmas
Quando as palavras batem contra os muros
Em grandes voos cegos de aves presas
E agudamente o horror de ter as asas
Soa como um relógio no vazio.

女 巫

被窒息在冰窟裏的女巫，
雙眼昏盲，沒有愛情，
僅把虛無當作神火來裹腹，
此刻陰影正以不變而無形的恐怖之光將白晝消溶。

她們從黑夜的深處，
採摘山一般碩大的朝露，
採摘力量凝聚成的汗珠。
而語言撞擊着牆壁，
如受困的鳥兒迷亂地飛翔，
擁有翅膀是巨大的恐懼，
它如鐘擺在空虛中嘀嗒地迴響。

Os pássaros

Ouve que estranhos pássaros de noite
Tenho defronte da janela:
Pássaros de gritos sobreagudos e selvagens
O peito cor de aurora, o bico roxo,
Falam-se de noite, trazem
Dos abismos da noite lenta e quieta
Palavras estridentes e cruéis.
Cravam no luar as suas garras
E a respiração do terror desce
Das suas asas pesadas.

鳥

你聽見一群陌生的夜鳥，
息羽我在的窗前：
絳紅的胸脯，紫色的尖喙，
陣陣鳴叫尖利而狂野。
它們叙說着黑夜，從漫長安寧的
夜之深淵啣來痛苦嘈雜的語言。
它們把利爪刺進月色，
恐怖的氣息，
降自沉重的翅膀。

Morta

Morta,
Como és clara,
Que frescura ficou entre os teus dedos.

Morta como és clara,
E florida...

És a brisa
Que num gesto de adeus passa nas folhas,
És a brisa que leva os perfumes e os entorna,
És os passos leves da brisa
Quando nas ruas não passa mais ninguém.

死去的姑娘

死去的姑娘，
你是多麼清純，
你的手指間流湧着一陣清新。

死去的姑娘，
你是多麼清純，
你是鮮花怒放……

你是微風，
以一個再見的姿勢掠過葉叢，
你是微風携來的馨香并把它吹蕩，
你是微風輕盈的脚步，
走在闐無人蹟的路上。

És um ramo de tília onde o silêncio floresce,
És um lago onde as imagens se inquietam,
És a secreta nostalgia duma festa
Que nos jardins murmura.

Cantando

Com as mãos deslizando pelos muros

Passas colhendo

O sangue vermelho e maduro das amoras

Vais e vens

Solitária e transparente

E a memória das coisas te acompanha.

你是菩提樹上的枝條綻開着寂靜，
你是一潭碧水映現着恬靜的影像，
你是對一個節日的幽幽思念，
喃喃低語在花園裏。

你歌唱着，
雙手沿着牆壁滑行，
你走來採擷，
桑葚成熟的紅色血滴，
你來了又去。

你孤獨而透明，
把你陪伴的是萬物的記憶。

Morta como és clara,
E perdida!

És a meia-noite da noite,
És a varanda voltada para o vento,
És uma pena solitária e lisa,

As sombras recomeçam a dançar,
O perfume das algas enche o ar
As ramagens batem como dedos nas janelas:

Suaves cabelos de pena tem a brisa
Sozinha passas no fim das avenidas.

死去的姑娘，
你是多麼清純，
但你却被遺棄！

你是子夜，
你是迎風敞開的迴廊，
你是一根寂寞光滑的翎羽。

幢幢陰影再次開始起舞，
空氣飄溢着海藻的芳香，
枝桠是手指敲擊着窗櫺：

翎羽的柔髮生風，
你孑然來到林蔭道的盡頭。

Não mostras o teu rosto,
Passas de costas com um vestido branco.

Como tu és leve e doce como um sono!
O sopro da noite incha-se de angústia
E de mim sobem palavras solitárias.

És o perfume da infância que há nas rochas,
És o vestido de infância que há nos campos,
És a pena de infância que há na noite.

Subitamente

Agarro perco a forma do teu rosto:

你沒有展露你的面容，
只閃過肩披白衣的背影。

你是多麼輕柔多麼甜蜜宛如一場酣眠！
夜風因痛苦而膨脹，
孤獨的字語沿着我爬緣。

你是彌漫在巖石間的童年的芳菲，
你是閃現在曠野中的童年的衣衫，
你是輕颺於夤夜之中童年的飛羽。

倏然間，
我攫住但又失去你面孔的輪廓：

Como tu és fresca!

Passas e dos teus dedos correm fontes.

Como tu és leve,

Mais leve que uma dança!

Mal chegaste, mal voltaste, mal te vi

Já no fundo dos caminhos te extinguiste:

Areia lisa e branca que nenhum passo pisa

Pela lisa

Angústia, fonte fresca e brisa.

你是多麼清新！
你走來，手指流涌着清泉。
你是多麼輕盈！
勝似舞姿蹁躚。

當你蒞臨的時候，
當你返回的時候，
當我看見你的時候，
你已經在路的深處消隱：

銀色平沙沒有足印踏過，
踏過平坦的
痛苦、微風和清泉。

Longe e nítidos

Longe e nítidos caminham os caminhos

Duma aventura perdida.

Próxima a brisa

Abre-se no ar.

É o azul e o verde e o fresco duma idade

Morta mas que regressa

Com os seus claros cavalos de cristal

Que se vão esbarrar no horizonte.

遙遠但又清晰

遙遠但又清晰，迷失的驚險之路，
向前伸展。
風近了，
漫天舞動。

青藍的豆蔻年華，
雖已遠逝，但會回返，
騎着光彩奪目的水晶馬，
馳騁天邊。

Neste dia

Neste dia de mar e nevoeiro
É tão próximo o teu rosto.

São os longos horizontes
Os ritmos soltos dos ventos
E aquelas aves
Que desde o princípio das estações
Fizeram ninhos e emigraram
Para que num dia inverso tu as visses

Aquelas aves que tinham
Uma memória eterna do teu rosto
E voam sempre dentro do teu sonho
Como se o teu olhar as sustentasse.

這 一 天

這一天，大海滔滔，霧靄繚繞，
你的臉龐格外清晰。

地平綫漫長，
風發出節奏，
而那些飛鳥，
自季節的初始，
便遷移築巢，
為在回轉的一天裏走進你的目光。

那些飛鳥對你的臉龐，
有永恒的記憶，
它們永遠飛翔在你的夢裏，
好像你的目光把它們牽繫。

Os barcos

Dormem na praia os barcos pescadores

Imóveis mas abrindo

Os seus olhos de estátua

E a curva do seu bico

Rói a solidão.

船

一艘艘漁船在海灘上沉睡，
一動不動，睜着，
雕像般的眼睛。

彎彎的尖喙，
咬噬着寂寞。

A raiz da paisagem

A raiz de paisagem foi cortada.

Tudo flutua ausente e dividido,

Tudo flutua sem nome e sem ruído.

風景的根鬚

風景的根鬚被斬斷了，
世界在漂浮，支離破碎，虛無縹渺，
世界在漂浮，沒有名字，沒有喧鬧。

NO TEMPO DIVIDIDO
(1954)

在分離的時間裏
(1954)

Poema de amor de António e de Cleópatra

Pelas tuas mãos medi o mundo

E na balança pura dos teus ombros

Pesei o ouro do Sol e a palidez da Lua.

安東尼和克婁巴特拉的情詩*

我用你的雙手丈量了世界，
我用你的肩頭作純淨的天平，
稱量了太陽的金黃和月亮的蒼白。

* 安東尼是古羅馬統帥。曾和有驚世之美的埃及女皇克婁巴特拉相戀結婚。後在亞克興戰役中慘敗，自殺。克婁巴特拉聞此消息也自殺身死。這首詩似是作者以克婁巴特拉的口吻而寫。

Eu falo da primeira liberdade

Eu falo da primeira liberdade

Do primeiro dia que era mar e luz

Dança brisa ramagens e segredo

E um primeiro amor morto tão cedo

Que em tudo o que era vivo se encarnava

我說第一次自由

我說第一天的第一次自由，
是大海是光明，
是歡舞是枝條是秘密，
而第一次愛情夭亡得這麼早，
以致所有的生命都化爲愛的追憶。

A estátua

Nas suas mãos a voz do mar dormia

Nos seus cabelos o vento se esculpia

A luz rolava entre os seus braços frios

E nos seus olhos cegos e vazios

Boiava o rastro branco dos navios.

雕 像

在你的手中有海的聲音沉睡，
在你的髮上有風的形像雕成。

光明在你冰冷的雙臂間流瀉，
而在你茫然虛空的眼睛裏，
有船留下的如練浪花浮現。

MAR NOVO
(1958)

新 海

(1958)

O soldado morto

Os infinitos céus fitam seu rosto
Absoluto e cego
E a brisa agora beija a sua boca
Que nunca mais há-de beijar ninguém.

Tem as duas mãos côncavas ainda
De possessão de impulso de promessa.
Dos seus ombros desprende-se uma espera
Que dividida na tarde se dispersa.

E a luz, as horas, as colinas
São como pranto, em volta do seu rosto
Porque ele foi jogado e foi perdido
E no céu passam aves repentinas.

死 去 的 士 兵

無邊的天空把他的面孔端詳，
他的面孔單調而茫然，
風正親吻着他的嘴唇，
而他的嘴唇却再不會把別人親吻。

他的雙手抱在胸前，
把諾言的衝動守衛，
他的雙肩釋放出一個期待，
在午後的四週彌漫。

陽光、時間、山丘，
擁抱着他的面孔痛哭，
哭他像賭徒一樣被丟棄，
而天空中有飛鳥倏然飛去。

Este é o tempo

Este é o tempo

Da selva mais obscura

Até o ar azul se tornou grades

E a luz do sol se tornou impura

Esta é a noite

Densa dos chacais

Pesada de amargura

Este é o tempo em que os homens renunciavam

這 是

這是樹林裏最陰晦的時光，

甚至藍色的空氣都是柵欄，
甚至燦爛的陽光都是污垢。

這是黑夜，
豺狼麇集，
苦難沉重。

這是人民造反的時候。

Aquele que partiu

Aquele que partiu

Precedendo os próprios passos como um jovem morto

Deixou-nos a esperança.

Ele não ficou para connosco

Destruir com amargas mãos seu próprio rosto

Intacta é a sua ausência

Como a estátua dum deus

Poupada pelos invasores duma cidade em ruínas

Ele não ficou para assistir

À morte da verdade e à vitória do tempo

那個人走了

那個人走了，
走在自己腳步之前，
如一位早逝的青年，
留給我們希望的遺產。

他不再和我們廝守，
他用痛苦的手毀壞了自己的面容，
完整的只有他的空影，
如一尊神像，
被入侵者棄在城市的廢墟。

他再不會參加，
時間的凱旋和真理的葬禮。

Que ao longe
Na mais longínqua praia
Onde só haja espuma sal e vento
Ele se perca tendo-se cumprido
Segundo a lei do seu próprio pensamento

E que ninguém repita o seu nome proibido.

他走向了遠方，
那是最遙遠的海灘，
只有鹹澀的泡沫和風，
他迷失在那裏，完成了自己，
依照自身思想的規律。

再沒有人重複他那禁忌的名字。

Biografia

Tive amigos que morriam, outros que partiam
Outros quebravam o seu rosto contra o tempo.
Odiei o que era fácil
Procurei-me na luz no mar no vento.

自 傳

我有的朋友死了，有的走了，
還有的爲抗拒時間碰得頭破血流。
我憎恨一蹴而就，
在陽光、空氣和風中，我尋找自我。

Regresso

Que cantará vosso regresso morto
Que lágrimas que grito hão-de dizer
A desilusão e o peso em vosso corpo.

Portugal tão cansado de morrer
Ininterruptamente e devagar
Enquanto o vento vivo vem do mar

Quem são os vencedores desta agonia?
Quem os senhores sombrios desta noite
Onde se perde morre e se desvia
A antiga linha clara e criadora
Do nosso rosto voltado para o dia?



歸^{*}

有誰將謳歌你們夭亡的回歸，
怎樣的眼泪，呼喊將傾訴，
你們的身體負載的絕望和沉重。

無盡無休的緩慢死亡，
已使葡萄牙不堪忍受，
而鮮活的風正自海上勁吹。

誰將戰勝這痛苦凱還？
我們映射白晝的臉龐，
曾呈現出古老、明晰而富創意的綫條，
此時却在黑夜的吞噬中迷失夭亡，
而誰是這黑夜的陰暗主宰？

* 葡萄牙曾輝煌一時的歷史與暗淡的現實形成巨大的反差，詩人有感於此，寫成此詩。

Lusitânia

Os que avançam de frente para o mar
E nele enterram como uma aguda faca
A proa negra dos seus barcos
Vivem de pouco pão e de luar.

盧濟塔尼亞*

這些向大海前進的人，
駕着他們黑色的船劈濤破浪，
猶如揮舞一把利劍，
並且靠少許的麵包和月光生存。

* 葡萄牙古時的國名。

Luar

**Toma-me ó noite em teus jardins suspensos
Em teus pátios de luar e de silêncio
Em teus adros de vento e de vazio.**

Noite

**Bagdad debruçada no teu rio
País dos brilhos e do esquecimento
Com teu rumor de cedros e teu lento
Círculo azul do tempo.**

月 光

噢，夜呵，把我抱進你空中的花園，
把我抱進你用月光和靜寂築起的庭院，
把我抱進你用虛無和風兒鋪成的廣場。

夜呵，巴格達，光輝和遺忘的國度，
聳立在你的星河之中，
伴着你雪松的喧響和你的悠然，
我在藍色的時間中漫遊。

Noite

**Sozinha estou entre paredes brancas
Pela janela azul entrou a noite
Com seu rosto altíssimo de estrelas.**

夜

我獨自伫立於瑩白的四壁之間，
夜從藍色的窗櫺走了進來，
高昂的面孔綴滿星星。

Brisa

Que branca mão na brisa se despede?

Que palavra de amor

A noite de Maio em si recebe e perde?

Desenha-te o luar como uma estátua

Que no tempo não fica

Quem poderá deter

O instante que não pára de morrer?

輕 風

是什麼樣的素手在輕風中辭別？
是什麼的愛語？
五月的夜將之傾聽而又丟棄？

月光把你描摹成，
一尊超離時間的雕像。

有誰可以攫住，
不停死亡的寸寸時光？

O CRISTO CIGANO
(1961)

吉卜賽人的基督
(1961)

LIVRO SEXTO
(1962)

LIVRO SEXTO
(1962)

第六卷書
(1962)

Manhã

Como um fruto que mostra

Aberto pelo meio

A frescura do centro

Assim é a manhã

Dentro da qual eu entro

早 晨

像一枚從中間切開的果實，
展示出，
內核的清鮮。

這是早晨，
我走入其中。

Eis-me

Eis-me

Tendo-me despido de todos os meus mantos

Tendo-me separado de adivinhos mágicos e deuses

Para ficar sozinha ante o silêncio

Ante o silêncio e o esplendor da tua face

Mas tu és de todos os ausentes o ausente

Nem o teu ombro me apoia nem a tua mão me toca

O meu coração desce as escadas do tempo em que não moras

E o teu encontro

São planícies e planícies de silêncio

這就是我

這就是我，
脫掉所有的衣衫，
遠離神機妙算的占卜者和諸神，
只為獨自面對靜寂，
面對靜寂和你臉龐的熠輝。

然而你是所有虛無者中的虛無者，
你的臂膀沒有讓我依靠，你的雙手沒有把我撫摸。
沿着沒有你存在的時間之梯，我的心孑然而下，
你找尋的，
是莽原，靜寂的莽原。

Escura é a noite

Escura e transparente

Mas o teu rosto está para além do tempo opaco

E eu não habito os jardins do teu silêncio

Porque tu és de todos os ausentes o ausente.

漆黑的是夜，
漆黑而又透明，
但你的臉龐却閃現在黑暗的時間之外，
我沒有憩息在你靜寂的花園，
因為你是所有虛無者中的虛無者。

Despedida

Na estação na tarde o fumo

O rumor o vaivém as faces

Anónimas

Criam no interior do amor um outro cais

As lágrimas

O fogo da minha alma as queima antes que brotem

告 別

下午的車站，烟霧，
喧囂，無名的面孔，
來回閃動，
這一切在你愛情的心裏築起另一個站臺。

眼淚，
未流已被愛火燒乾。

Inscrição

Quando eu morrer voltarei para buscar
Os instantes que não vivi junto do mar

銘 文

當我死去的時候我要回去尋找，
我沒有和大海共享的時光。

O hospital e a praia

E eu caminhei no hospital
Onde o branco é desolado e sujo
Onde o branco é a cor que fica onde não há cor
E onde a luz é cinza

E eu caminhei nas praias e nos campos
O azul do mar e o roxo da distância
Enrolei-os em redor do meu pescoço
Caminhei na praia quase livre como um deus

Não perguntei por ti à pedra meu Senhor
Nem me lembrei de ti bebendo o vento
O vento era vento e a pedra pedra
E isso inteiramente me bastava

醫院和海灘

我在醫院裏漫步，
這裏的白色淒涼而骯髒，
這裏的白色已經沒有色彩，
這裏的陽光是一片灰燼。

我曾在海灘和田野上漫步，
把大海的藍和遠方的紫，
縈繞在我的頸間，
我在海灘上漫步，自由自在，飄然欲仙。

我的主呵，我不曾向石頭探詢你的足蹟，
也不曾啜飲着風兒把你想起，
風兒無踪，石頭無語，
對我來說，它們本來如此。

E nos espaços da manhã marinha
Quase livre como um deus eu caminhava

E todo o dia vivi como uma cega

Porém no hospital eu vi o rosto
Que não é pinheiral nem é rochedo
E vi a luz como cinza na parede
E vi a dor absurda e desmedida

沐浴着大海遼闊的晨光，
我自由自在地漫步，飄然欲仙。

我像一個盲者度過這全部的時光。

然而我在醫院所看見的面孔，
却令我想不起磐石和青松，
我看見牆上的陽光是一片灰燼，
我看見荒謬的痛苦沒有疆域。

Exílio

**Quando a pátria que temos não a temos
Perdida por silêncio e por renúncia
Até a voz do mar se torna exílio
E a luz que nos rodeia é como grades**

流 放

當我們的祖國被拋進死寂和冷漠，
不再屬於我們的時候，
甚至大海的聲音都是流放，
甚至縈繞我們的光明都是柵欄。

Para atravessar contigo o deserto do mundo

Para atravessar contigo o deserto do mundo

Para enfrentarmos juntos o terror da morte

Para ver a verdade para perder o medo

Ao lado dos teus passos caminhei

Por ti deixei meu reino meu segredo

Minha rápida noite meu silêncio

Minha pérola redonda e seu oriente

Meu espelho minha vida minha imagem

E abandonei os jardins do paraíso

爲了和你一起穿越世界的荒蕪

爲了和你一起穿越世界的荒蕪，
爲了和你一起面對死亡的恐怖，
爲了目睹真理爲了丟掉怯懦，
我與你同行。

爲了你我拋棄了我的王國我的秘密，
拋棄了我短暫的黑夜我幽幽的安謐，
拋棄了我渾圓的珍珠和東方的誘惑，
拋棄了我的明鏡我的生活我的形象，
拋棄了天堂的花園。

Cá fora à luz sem véu do dia duro
Sem os espelhos vi que estava nua
E ao descampado se chamava tempo

Por isso com teus gestos me vestiste
E aprendi a viver em pleno vento.

此地外面的燈火再沒有凝重的白晝面紗，
再沒有我顧盼自己裸體的鏡子，
而荒蕪被稱作時間。

因此你以你的動作爲我穿上衣裝，
而我學會了在狂風中生活。

GEOGRAFIA
(1967)

地 理
(1967)

A luz e a casa

Em redor da luz

Com sombras e brancos

A casa se procura

Minhas mãos quase tocam

O brando respirar

Da sua atenção pura

光 與 家

把家尋找，
在一片陰影和熾白編織的，
陽光裏。

我的雙手似乎觸摸到，
家那純潔的凝注，
正輕柔地呼吸。

Esta gente

Esta gente cujo rosto
Às vezes luminoso
E outras vezes tosco

Ora me lembra escravos
Ora me lembra reis

Faz renascer meu gosto
De luta e de combate
Contra o abutre e a cobra
O porco e o milhafre

Pois a gente que tem
O rosto desenhado
Por paciência e fome
É a gente em quem
Um país ocupado
Escreve o seu nome

這 些 人

這些人的面孔，
時而閃光，
時而醜陋。

時而讓我想起奴隸，
時而令我記起君主。

他們復活了我的愛好，
——鬥爭和拼殺，
向兀鷲和毒蛇，
向豬獠和猛鴛。

因為這些人的面孔，
銘寫着，
忍受和饑餓。
一個黑暗如磐的國家，
在他們身上，
塗寫着自己的名字。

E em frente desta gente
Ignorada e pisada
Como a pedra do chão
E mais do que a pedra
Humilhada e calcada

Meu canto se renova
E recomeço a busca
Dum país liberto
Duma vida limpa
E dum tempo justo

看着愚昧而又飽受蹂躪的他們，
就像看着地上的石子，
甚至比任人踐踏的石子，
更卑賤。

我的歌喉復活了，
我重新開始尋找，
一個解放的國家，
一種無瑕的生活，
一段公正的時間。

A flauta

No canto do quarto a sombra tocou sua pequena flauta
Foi então que me lembrei de cisternas e medusas
E do brilho mortal da praia nua

Estava o anel da noite solenemente posto no meu dedo
E a nevegação do silêncio continuou sua viagem antiquíssima

笛子

房間角落裏的陰影吹響小巧的笛子，
此時我想起了水池、美杜莎，
和荒蕪海灘上的死亡之光。

夜的戒指莊重地戴在我的手指上，
靜寂的航船繼續它古老的旅行。

Electra

O rumor do estio atormenta a solidão de Electra
O sol espetou a sua lança nas planícies sem água
Ela solta os seus cabelos como um pranto
E o seu grito ecoa nos pátios sucessivos
Onde em colunas verticais o calor treme.
O seu grito atravessa o canto das cigarras
E perturba no céu o silêncio de bronze
Das águias que devagar cruzam seu voo.
O seu grito persegue a matilha das fúrias
Que em vão tentam adormecer no fundo dos sepulcros
Ou nos cantos esquecidos do palácio

Porque o grito de Electra é a insónia de todas as coisas
Exposta

Na claridade frontal do exterior
No duro sol dos pátios

Para que a justiça dos deuses seja convocada

厄勒克特拉^{*}

夏天的喧響折磨着厄勒克特拉的孤獨，
太陽把它的矛槍刺入枯乾的平原。
厄勒克特拉披開秀髮如同發出一陣悲哭，
她的呼喊在綿延的庭院裏迴響，
令粘附於筆直的石柱的炎熱震顫。
她的呼喊穿過蟬歌，
驚了悠然翱翔的蒼鷹，
於雲天中播灑的古銅色寂靜。
她的呼喊追趕着一群憤怒，
因為它們妄圖在墳塋深處長眠，
或者在宮殿被遺忘的一隅沉酣。

因此厄勒克特拉的呼喊是萬物的徹夜不眠，
迴蕩於，
外面迎面照耀的光燦之中，
和庭院裏的炎炎驕陽之中。

爲了諸神的審判得以實現。

* 厄勒克特拉 (Electra)，希臘神話中的女神，曾和其兄 Orestes 一起爲死去的父親復仇。

DUAL
(1972)

雙 重
(1972)

Em nome

Em nome da tua ausência

Construí com loucura uma grande casa branca

E ao longo das paredes te chorei

以你虛無的名義

以你虛無的名義，
我用瘋狂築起一座巨大的白房子，
之後沿着四壁爲你啼哭。

Homenagem a Ricardo Reis

III

Ausentes são os deuses mas presidem.

Nós habitamos nessa

Transparência ambígua.

Seu pensamento emerge quando tudo

De súbito se torna

Solenemente exacto.

O seu olhar ensina o nosso olhar:

Nossa atenção ao mundo

É o culto que pedem.

致里卡爾多·雷斯* (Ⅲ)

虛無的諸神無處不在，
我們居住在，
這朦朧的明澈中。

自他的思想出現之時，
一切驀然變得，
莊重而謹嚴。

他的目光教導我們的眼光：
對世界的關注，
是我們應有的信仰。

* 里卡爾多·雷斯 (Ricardo Reis) 係葡萄牙現代最偉大的詩人費爾南多·佩索阿 (Fernando Pessoa) 的筆名。佩索阿是葡萄牙現代主義詩歌的創始人，他生前用三個筆名寫作，以他非同凡響的詩篇抒寫了現代葡萄牙民族的心緒。

Os dias de verão

Os dias de Verão vastos como um reino
Cintilantes de areia e maré lisa
Os quartos apuram seu fresco de penumbra
Irmão do lírio e da concha é nosso corpo

Tempo é de repouso e festa
O instante é completo como um fruto
Irmão do universo é nosso corpo

O destino torna-se próximo e legível
Enquanto no terraço fitamos o alto enigma familiar
[dos astros
Que em sua imóvel mobilidade nos conduzem
Como se em tudo aflorasse eternidade

Justa é a forma do nosso corpo

夏 日

夏天的日子遼闊得像一個王國，
白沙閃爍，波瀾不驚。
房間過濾着陰影的清新，
我們的肌體與百合花和貝殼親如手足。

夏天的日子是休憩和節日，
每一個瞬間都飽滿得像一枚果實，
我們的肌體與自然親如手足。

當命運近在咫尺，字字可以誦讀的時候，
我們在坪臺上凝視着高遠而親近的星球之謎，
是這些星球在飛旋的靜止中引領我們前進。
好像永恒在萬物中綻放着鮮花，

我們軀體的綫條很完美。

O NOME DAS COISAS
(1977)

萬物之名

(1977)

25 de Abril ·

Esta é a madrugada que eu esperava

O dia inicial inteiro e limpo

Onde emergimos da noite e do silêncio

E livres habitamos a substância do tempo

四月二十五日*

這是我所期待的清晨，
這是完整而又純淨的初始之日，
此時我們從黑夜和寂靜中出現，
自由地享有時間的真義。

* 1974 年 4 月 25 日，葡萄牙青年軍官發動軍事政變，推翻了薩拉查長達 40 餘年的獨裁統治，掀開了葡萄牙歷史的新篇章。

Revolução

Como casa limpa

Como chão varrido

Como porta aberta

Como puro início

Como tempo novo

Sem mancha nem vício

Como a voz do mar

Interior de um povo

Como página em branco

Onde o poema emerge

Como arquitectura

Do homem que ergue

Sua habitação

27 de Abril de 1974

革 命

是乾淨的房子，
是掃過的地面，
是敞開的大門。

是純潔的初始，
是全新的時間，
蕩滌了骯髒和無耻。

是大海的潮音，
發自人民的心田。

是一張白紙，
抒寫着詩篇。

是一幅藍圖，
人們在上面，
築起家園。

1974 年 4 月 27 日

Com fúria e raiva

**Com fúria e raiva acuso o demagogo
E o seu capitalismo das palavras**

**Pois é preciso saber que a palavra é sagrada
Que de longe muito longe um povo a trouxe
E nela pôs sua alma confiada**

**De longe muito longe desde o início
O homem soube de si pela palavra
E nomeou a pedra a flor a água
E tudo emergiu porque ele disse**

**Com fúria e raiva acuso o demagogo
Que se promove à sombra da palavra
E da palavra faz poder e jogo
E transforma as palavras em moeda
Como se fez com o trigo e com a terra**

Junho de 1974

滿腔怒火地

我滿腔怒火地譴責用語言蠱惑人心，
和投機取利。

因為要知道語言是神聖的，
人民從很遠很遠的年代把它帶來，
並把可信的靈魂交給它。

自從很遠很遠的創世起，
人類就通過語言認識了自己。
為石頭鮮花和水起了名字，
因為人類說話萬物才驟然出現。

我滿腔怒火地譴責蠱惑人心，
它在語言的陰影裏蠢蠢欲動，
把語言變成權力和陰謀，
把語言變成錢幣，
就像對待麥子和土地一樣。

1974年7月

Enquanto longe divagas

I

Enquanto longe divagas

E através de um mar desconhecido esqueces a palavra

— Enquanto vais à deriva das correntes

E fugitivo perseguido por inomeadas formas

A ti próprio te buscas devagar

— Enquanto percorres os labirintos da viagem

E no país de treva e gelo interrogas o mudo rosto das

[sombras

— Enquanto tacteias e duvidas e te espantas

E apenas como um fio te guia a tua saudade da vida

Enquanto navegas em oceanos azuis de rochas negras

E as vozes da casa te invocam e te seguem

Enquanto regressas como a ti mesmo ao mar

E sujo de algas emerges entorpecido e como drogado

— Enquanto naufragas e te afundas e te esvais

E na praia que é teu leito como criança dormes

E devagar devagar a teu corpo regressas

當你在遠方漫遊

I

當你在遠方漫遊，
越過陌生的海洋忘記了語言。
當你走到百川之源，
又被無名的纏繞追逐而回到你自身。
當你走遍千里迷宮，
在寒冷黑暗的國度詢問陰影的沉默面孔。
當你航行在礁石叢生的藍色海洋，
而故鄉的聲音追隨你呼喚你。
當你回到自身之後又復歸大海，
渾身纏着骯髒的海藻像吸毒者木然出現。
當你落入大海並消失在海底，
然後又像沉睡的嬰孩在海灘上恢復體力。
當你像一個強健的青年驚嘆你的現實，

E como jovem toiro sacodes o teu cabelo sobre os olhos
E devagar recuperas tua mão teu gesto
E teu amor das coisas sílaba por sílaba

II

O meu amor da vida está paralisado pelo teu sono
É como ave no ar veloz detida
Tudo em mim se cala para escutar o chão do teu regresso

III

Pois no ar estremece tua alegria
— Tua jovem rijeza de arbusto —
A luz espera teu perfil teu gesto
Teu ímpeto tua fuga e desafio
Tua inteligência tua argúcia teu riso

Como ondas do mar dançam em mim os pés do teu regresso

並撩開蓋在你眼睛上的頭髮，
慢慢地恢復你的感覺你的動作，
一字一句地恢復你對萬物的愛情。

II

我生命的愛情如同驚鴻，
正從你的沉睡中滑過，
我週身的一切正屏息諦聽你歸來的土地。

III

空氣中洋溢着你的快樂，
和你林木般的青春和堅強，
光明期待着你的輪廓你的動作，
你的衝動你的逃避你的挑戰，
你的聰明你的機敏你的笑臉。

你歸來的脚步是大海的波濤在我身上舞蹈。

Regressarei

Eu regressarei ao poema como à pátria à casa
Como à antiga infância que perdi por descuido
Para buscar obstinada a substância de tudo
E gritar de paixão sob mil luzes acesas

我將重返

如同回到祖國回到家園，
回到我不小心丟失的童年，
我將重返詩歌的聖壇，
只為執著地尋求萬物的真諦，
只為燃起萬盞燈火為愛而呼喊。

NAVEGAÇÕES
(1983)

航 海
(1983)

Ilhas

VI

Navegavam sem o mapa que o faziam

(Atrás deixando conluios e conv.

Intrigas surdas de bordéis e paços

Os homens sábios tinham concluído

Que só podia haver o já sabido:

Para a frente era só o inavegável

Sob o clamor de um sol inabitável

Indecifrada escrita de outros astros

No silêncio das zonas nebulosas

Trémula a bússola tacteava espaços

Depois surgiram as costas luminosas

Silêncios e palmares frescor ardente

E o brilho do visível frente a frente

島

VI

他們在海上航行，沒有地圖。

(他們不再理會花街的讒言
和宮廷的暗算。)

智者早有斷論在先，
天下再沒有未知的土：
繼續向前只會檣傾船翻，
陽光下是死亡的疆域。

天外的文字難以詮釋，
氤氲之地籠罩着沉寂，
顫動的羅盤敲打着空間。

不久出現了燦麗的海岸，
迎面而來的是，
靜謐、棕櫚樹、熱風和清晰的光明。

Deriva

VIII

Vi as águas os cabos vi as ilhas
E o longo baloiçar dos coqueirais
Vi lagunas azuis como safiras
Rápidas aves furtivos animais
Vi prodígios espantos maravilhas
Vi homens nus bailando nos areais
E ouvi o fundo som de suas falas
Que já nenhum de nós entendeu mais
Vi ferros e vi setas e vi lanças
Oiro também à flor das ondas finas
E o diverso fulgor de outros metais
Vi pérolas e conchas e corais
Desertos fontes trémulas campinas

漂 流 VIII

我看見了水面、船纜，看見了島嶼，
看見婆娑的椰林漫漫無邊，
看見藍色的湖泊澄如碧玉，
看見鳥兒疾飛，野獸逃避，
看見這是充滿新奇、驚駭和奇蹟的土地。
我看見赤裸的人們在沙灘上歡舞，
我聽見他們用深沉的嗓音講述，
我們無人知曉的話語。
我看見了飛鏢、利箭和矛槍，
看見纖纖波鱗浮蕩着金輝，
看見不知名的金屬泛着不同的光芒，
看見泉畔闐無人蹤，曠野茵濤翻捲，
看見氤氲中歐律狄刻* 露出面孔，

* 希臘神話中歌手俄耳甫斯之妻。這裏喻景色迷人。

**Vi o frescor das coisas naturais
Só do Preste João não vi sinais**

**As ordens que levava não cumpri
E assim contando tudo quanto vi
Não sei se tudo errei ou descobri**

看見萬物自然清新無比，
看不見的只是佈勒德·若昂* 的蹤蹟

只因違命不從，
我才目睹這一切並將此描叙，
我不知這是一個發現，還是一個錯誤。

* 中世紀傳奇中的一位君主，宣稱建立了一個龐大的天主教國家。

ILHAS

(1989)

島

(1989)

Os Navegadores

O múltiplo nos enebria

O espanto nos guia

Com audácia desejo e calculado engenho

Forçámos os limites —

Porém o Deus uno

De desvios nos protege

Por isso ao logo das escalas

Cobrimos de oiro o interior sombrio das igrejas

航海者

世界的繽紛讓我們心懷奇想，
世界的精彩引導我們破浪向前，
憑着膽量、願望和善於運用的智慧，
我們衝破了限界。
有唯一的上帝保佑，
我們不會迷失方向，
因此每當停泊上岸，
我們都用黃金照亮教堂內的黑暗*。

* 指航海者為感謝上帝的恩惠，每次上岸都以黃金供奉上帝。

TÁBUA

詩歌細目

POESIA (1944)

Mar	(4)
Quem és tu	(6)
Aquelas	(8)

DIA DO MAR (1947)

Espera	(14)
Mar sonoro	(16)
As rosas	(18)
Navio naufragado	(20)
Bebido o luar	(24)
Vi	(26)
Um dia	(30)
Devagar no jardim	(32)
Como uma flor incerta	(34)
Aqui	(38)

CORAL (1950)

Sacode as nuvens	(44)
Terror de te amar	(46)
Nocturno	(48)
Sibilas	(50)
Os pássaros	(52)
Morta	(54)
Longe e nítidos	(64)
Neste dia	(66)
Os barcos	(68)
A raiz da paisagem	(70)

《詩歌集》(1944)

海	(5)
你是誰	(7)
那些姑娘	(9)

《海之畫》(1947)

等待	(15)
轟鳴的海	(17)
玫瑰	(19)
沉船	(21)
啜飲月光	(25)
我見過	(27)
有一天	(31)
在花園	(33)
像一朵朦朧之花	(35)
在這裏	(39)

珊瑚 (1950)

驅散	(45)
我害怕與你相愛	(47)
夜	(49)
女巫	(51)
鳥	(53)
死去的姑娘	(55)
遙遠但又清晰	(65)
這一天	(67)
船	(69)
風景的根鬚	(71)

NO TEMPO DIVIDIDO (1954)

Poemas de amor de António e de Cleópatra	(76)
Eu falo da primeira liberdade	(78)
A estátua	(80)

MAR NOVO (1958)

O soldado morto	(86)
Este é o tempo	(88)
Aquele que partiu	(90)
Biografia	(94)
Regresso	(96)
Lusitânia	(98)
Luar	(100)
Noite	(102)
Brisa	(104)

O CRISTO CIGANO (1961)

Solidão	(110)
---------------	-------

LIVRO SEXTO (1962)

Manhã	(116)
Eis-me	(118)
Despedida	(122)
Inscrição	(124)
O hospital e a praia	(126)
Exílio	(130)
Para atravessar contigo o deserto do mundo	(132)

《在分離的時間裏》(1954)

安東尼和克婁巴特拉的情詩·····	(77)
我說第一次自由·····	(79)
雕像·····	(81)

《新海》(1958)

死去的士兵·····	(87)
這是·····	(89)
那個人走了·····	(91)
自傳·····	(95)
回歸·····	(97)
盧濟塔尼亞·····	(99)
月光·····	(101)
夜·····	(103)
輕風·····	(105)

《吉卜賽人的基督》(1961)

寂寞·····	(111)
---------	-------

《第六卷書》(1962)

早晨·····	(117)
這就是我·····	(119)
告別·····	(123)
銘文·····	(125)
醫院和海灘·····	(127)
流放·····	(131)
為了和你一起穿越世界的荒蕪·····	(133)

GEOGRAFIA (1967)

A luz e a casa	(140)
Esta gente	(142)
A flauta	(146)
Electra	(148)

DUAL (1972)

Em nome	(154)
Homenagem a Ricardo Reis	(156)
Os dias de Verão	(158)

O NOME DAS COISAS (1977)

25 de Abril	(164)
Revolução	(166)
Com fúria e raiva	(168)
Enquanto longe divagas	(170)
Regressarei	(174)

NAVEGAÇÕES (1983)

Ilhas VI	(180)
Deriva VIII	(182)

ILHAS (1989)

Os Navegadores	(190)
----------------------	-------

《地理》(1967)

光與家.....	(141)
這些人.....	(143)
笛子.....	(147)
厄勒克特拉.....	(149)

《雙重》(1972)

以你虛無的名義.....	(155)
致里卡爾多·雷斯.....	(157)
夏日.....	(159)

《萬物之名》(1977)

四月二十五日.....	(165)
革命.....	(167)
滿腔怒火地.....	(169)
當你在遠方漫遊.....	(171)
我將重返.....	(175)

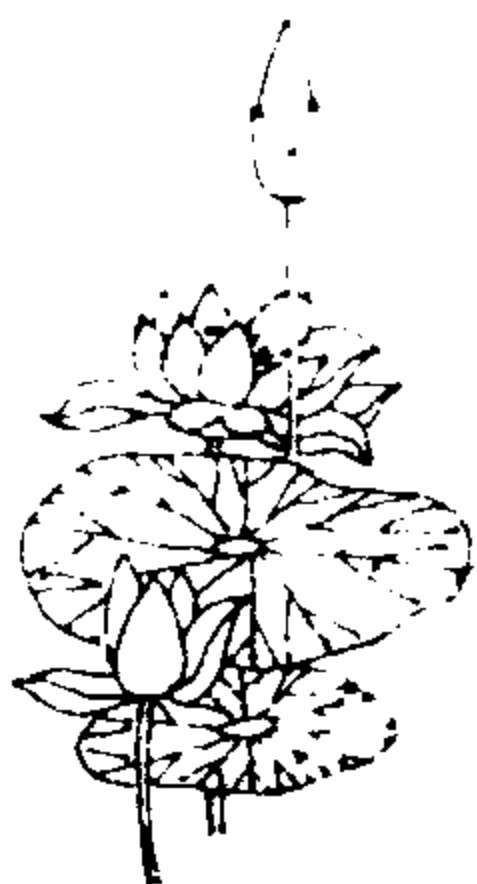
《航海》(1983)

島 VI	(181)
漂流 VIII	(183)

《島》(1989)

航海者.....	(191)
----------	-------

葡語作家叢書



這套叢書旨在向中國讀者介紹以葡萄牙語創作的主要著作。正如葡萄牙民族本身從 1143 年就從其鄰國獨立出來一樣，葡萄牙文學是歐洲最古老的文學之一。從那時起葡萄牙就有着其特有的語言和文化。

葡萄牙位於歐洲一端，版圖呈長方形，兩面瀕臨大海。確實，這種地理位置對其歷史和文化有了根本的影響。西班牙把葡萄牙與歐洲其他部份隔離，這決定了葡萄牙水手們要尋找新的空間以擴大其邊界。因此，葡萄牙人走過了前人從未航行過的世界，發現了陌生的土地，並為所遇到的不同文化和人們而驚異不已。他們在大海上駕馭自如，在人與自然的鬥爭中

無比堅強，所以他們向危險挑戰的勇氣和忍受痛苦的能力婦孺皆知。當然，在曲折的歷史上葡萄牙人卻也曾經佔領過土地，統治過他國人民。這也是歷史事實。葡萄牙最傑出的詩人之一費爾南多·佩索亞在一首著名的詩篇中把這些特點描繪得淋漓盡致。這首詩的題目也意味深長——“葡萄牙的海”：

啊！葡萄牙的海，
你那鹹澀的水，
飽含了多少葡萄牙人的悲傷苦惱。
為踏平你那萬頃波濤，
多少慈母曾把淚拋，
多少兒女徒然祈禱，
多少姑娘未成秦晉之好，
啊！大海，一切均為征服你那駭浪驚濤！

葡萄牙被譽為詩人之國，這一傳統從十二世紀開始，至今猶存；但是，在小說方面也歷史悠久，尤其是在航海時代最為突出，至今亦然，其中許多詩人和散文家的作品翻譯成各種文字出版。

儘管葡萄牙文學中的一些重要著作已譯成中文，但澳門文化司署還是決定與花山文藝出版社合作出版這套叢書，其目的不僅僅是讓讀者瞭解這些作品，而且是讓他們瞭解作者及其寫作的時代和風格。

我們希望這套叢書得到中國公眾的喜愛，有助於

他們更好地瞭解葡萄牙及其文化和歷史，而澳門是歷史和文化交匯與互相瞭解的得天獨厚的空間。

統籌：林寶娜